

Varios

LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA LITERATURA MARROQUÍ ESCRITA EN ÁRABE (1940-2009)* Arabic literature of Morocco translated into Spanish between 1940 to 2009

Mercedes del AMO
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X//1696-5868]. (2010) 59; 239-257

Andalucía como primera línea de contacto entre Europa y el mundo árabe-islámico y africano, que comparte características sociales propias del ámbito mediterráneo al que Marruecos también pertenece; que, además, es receptora de inmigración marroquí cada vez en mayor medida, y que cuenta con numerosas Instituciones y Departamentos universitarios dedicados al estudio de las sociedades árabes, se encuentra en las mejores condiciones para afrontar el reto de una auténtica alianza del culturas, partiendo necesariamente ésta del conocimiento mutuo. Este conocimiento puede ser aportado por la literatura como un medio privilegiado de conocimiento intercultural por múltiples y variados motivos de los que se pueden destacar algunos:

1º A la literatura se puede acercar cualquier lector con un sólo requisito, estar alfabetizado.

2º Es el libro más asequible en el precio, e, incluso, aquellas personas que no pueden comprar a menudo libros los tienen a su disposición en la biblioteca pública más cercana.

3º Son libros que se leen en momentos de ocio, cuando el lector está más relajado y, por tanto, más accesible intelectualmente.

*. Este artículo es parte de los resultados del I+D de Excelencia "Literatura marroquí de interés para las relaciones transmediterráneas: prioridades de traducción al español y edición de obras literarias marroquíes", del Plan Andaluz de Investigación 2005. Investigadora principal Mercedes del Amo. Para hacer este estudio se han utilizado las bases de datos generadas por el proyecto. Véase www.literaturamarroqui.edu.es

4º En la literatura se deposita la memoria histórica, el pensamiento, las ideologías y las soluciones a problemas sociales de las distintas épocas de la historia de un país para transmitirlos a generaciones posteriores.

Por todos estos motivos presenté un proyecto a la convocatoria de I+D de Excelencia de año 2005 de la Junta de Andalucía en colaboración con el Pacto Andaluz por el Libro, y el proyecto fue aprobado. Los objetivos que nos proponíamos conseguir a lo largo de los cuatro años que ha durado el proyecto son los siguientes:

Objetivo general: elaborar un instrumento que facilite la toma de decisiones a aquellas instituciones, organismos y empresas de Andalucía que puedan estar interesadas en la difusión y publicación de obras literarias de autores marroquíes que escriben en árabe con el fin de hacer llegar a la sociedad andaluza, española e hispanohablante los puntos de vista desde la otra orilla.

Objetivos específicos:

1º Conocer el panorama de la literatura marroquí actual, identificando autores y autoras de relevancia

2º Realizar una base de datos de las traducciones al español de la literatura marroquí escrita en árabe desde los años cuarenta a 2009

3º Identificar las editoriales existentes en Marruecos (institucionales y comerciales), que publican literatura de forma habitual.

4º Conversión de las distintas bases de datos en listados a mantener actualizados de forma periódica en un sitio Web a determinar, para uso del gran público hispanohablante y de las entidades interesadas en el proyecto, con inclusión de los datos bibliográficos pertinentes.

5º Elaboración de un informe que incluya un listado de obras literarias marroquíes cuya traducción al español y publicación se considera prioritaria en el marco del mantenimiento y ampliación de las relaciones entre la sociedad andaluza y marroquí y que puedan tener amplia aceptación entre el gran público lector.

Y esos han sido más o menos los pasos que hemos seguido en la elaboración del proyecto:

Se han realizado tres bases de datos distintas:

1ª Una de la producción literaria de los escritores y escritoras marroquíes y de literatura crítica sobre dicha producción que cuenta con 4417 referencias.

2ª Una segunda base de datos con las biografías de 493 autoras y autores que escriben en árabe, por tanto no se han incluido los de expresión francesa, a menos que tenga parte de su obra en lengua árabe.

3ª Finalmente, se ha elaborado otra base de datos con las traducciones que se han realizado hasta ahora al español.

Nuestro proyecto sólo ha prestado atención a la literatura marroquí escrita en árabe originariamente y por eso las traducciones al español incluidas en nuestra base de datos son las traducidas mayoritariamente desde esa lengua. Nuestra base de datos de traducciones al español consta de 805 referencias, de las cuales 486 se refieren al género poesía, 224 al de cuento, 34 al de novela, 12 al de teatro, 51 son documentos referidos a la historia de la literatura o a la crítica literaria, y en menor medida hay referencias también de ensayo, biografía, literatura de viaje, etc. Los porcentajes derivados de estas cifras (56,2% poesía, 26,5 % cuentos, 4,2 novela y 1,6 teatro), son de alguna manera engañosos, pues se han vaciado las antologías y las colecciones de cuentos con el fin de ver qué autores han sido traducidos, aunque algunos de ellos sólo tengan en español poemas sueltos, cuentos o fragmentos de novelas. Además las estadísticas sólo se pueden hacer sobre aquellas obras aparecidas en formato libro, que es a lo que tiene de verdad acceso el lector medio, pues éste no se dirige casi nunca a las revistas especializadas buscando acceso a la información literaria.

Entonces las cifras cambian significativamente, pues las traducciones aparecidas en formato libro son alrededor de un centenar de las cuales: las colecciones de cuentos representan el 41,5%, la poesía el 28,6%, las novelas el 20,7%; por último el teatro no tiene ninguna obra traducida en formato libro.

LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL POR GÉNEROS LITERARIOS

El cuento

El cuento ocupa el primer lugar en formato libro, y es presentado a los lectores en forma de antologías de varios autores, selecciones de un mismo autor, o compilaciones de cuentos populares. Aparece muy tempranamente, pues ya en 1941 existe una colección de cuentos populares, que es seguida de otras cuatro en los primeros años cincuenta, los años sesenta resultan baldíos si se exceptúa un cuento de Ahmad Mustafa al-Harshani, incluido en una colección titulada *Nuevos cuentos árabes*. La década de los setenta ve aparecer tres obras, un cuaderno de Casa-Hispano Árabe, en el que se traduce el cuento *Lo posible de lo imposible* de Abdeldjabbar Sahimi, la compilación de cuentos marroquíes de tradición oral del norte de Marruecos realizada por Rodolfo Gil Grimau y Muhammad Ibn Azzuz Hakim, *Que por la rosa roja corrió mi sangre*, y un par de cuentos populares de Mequinez incluidos en la obra de Serafín Fanjul, *Literatura popular árabe*. Dos colecciones más de los años ochenta incluyen relatos de Marruecos, pero es a partir de los noventa, cuando además de antologías de cuentos populares empiezan a parecer colecciones de autores modernos, tales como Muhammad Zafzaf y Janatha Bennuna; y Muhammad Barrada, Zafzaf y Miludi Chagmún, a partir del 2000. Como se ve son aún muy pocas las obras

de cuentos traducidas tal como las concibieron sus autores, pues hay una especie de consenso en anteponer el patrimonio literario popular a la escritura culta contemporánea, en lo referente al cuento.

1. ADNAN, Yasin. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 5: Eloy Tizón y Yasín Adnán*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2009.
2. *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985.
3. BENNUNA, Janatha. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad, 1991.
4. — y TABIA Rafiqa al. *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras*. Granada: Impredisur, 1991.
5. BERRADA, Muhammad. *¿A qué imagen te parecerás esta tarde?* Jerez: Ayuntamiento de Jerez, 2005.
6. CHAGMUM, Miludi. *La quema de los barcos*. Jerez: Ayuntamiento de Jerez, 2004.
7. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manšūrāt Maÿmū‘a al-Baḥṭ fī l-Qiṣṣa al-Qaṣīra bi-l-Magrib, 2003.
8. *Nuevos cuentos árabes*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n. 4), 1965.
9. DOMENECH LAFUENTE, Ángel. *Cuentos de Ifni*. Tetuán: Ed. Marroquí, 1953.
10. FANJUL, Serafín. *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional, 1977.
11. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO, Rosario (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad, 1999.
12. FERNÁNDEZ SUÁREZ, Sonia. *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Aldearabán, 2000.
13. GARCÍA FIGUERAS, Tomás (ed.). *Cuentos de Yeha*. Tetuán: 1950.
14. GIL GRIMAU, Rodolfo e IBN AZZUZ, Muhammad. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
15. — e —. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Ediciones La torre, 1988².
16. HUGHES, Richard. *En el regazo de Atlas: cuentos de Marruecos*. Madrid: Alfguara, 1987.
17. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Cuentos populares marroquíes*. Tomo I: *Cuentos de animales*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.

18. LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
19. LÁZARO, Isabel y MOLINA Beatriz (coords.). *Antología de relatos marroquíes*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990.
20. LÓPEZ BECERRA, Salvador. *Fábulas populares beréberes*. Sevilla: Tres Culturas, 2003.
21. LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores. *Cuentos en la Yemá El-Fná*. Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003.
22. —. *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 1999.
23. MERNISSI, Fátima. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1990.
24. MONLEÓN BENNACER, José. *Cuentos de las dos orillas*. Granada: Fundación el Legado Andaluz, 2001.
25. —. *Cuentos de las dos orillas, II*. Madrid: AECI, 2006.
26. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007.
27. *La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino, 2004.
28. REYES RUIZ, Antonio (ed.). *Cuadernos Alfar Ixbilia, 1: Felipe Benítez Reyes y Mohammed Berrada*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2008.
29. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 2: José Manuel Benítez Ariza y Latifa Bakka*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2008.
30. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 3: Andrés Newman y Ahmer Bouzfour*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2008.
31. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 4: Almudena Grandes y Abdelkader Chaoui*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2008.
32. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 5: Eloy Tizón y Yasín Adnán*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2009.
33. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 6: Hipólito G. Navarro y Latifa Labsir*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2009.
34. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 7: José María Merino y Ahmed el-Madini*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2009.
35. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 8: Juan Goytisolo y Edmon Amran*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2010.
36. —. *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
37. SAHIMI, Abdeldjabbar. *Lo posible de lo imposible*. Madrid: Casa Hispano-Árabe (Colección “Arrayán”, vol. XI), 1971.

38. SAKURI, Ahmad al-Hasan al. *Cuentos marroquíes*. Larache: Gráficas Boscá, 1941.
39. SÁNCHEZ PÉREZ, José A. *Cuentos árabes populares*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1952.
40. SHAFAI, Layla e ITURRIAGA OSA, Teresa (coords.). *Que suenen las olas: colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos*. Las Palmas: Obra Social Caja Canarias, 2007.
41. ZAFZAF, Muhammad. *Dos relatos: El huevo del gallo y El zorro que viene y va*. Madrid: CantArabia, 1992.
42. —. *El rey de los genios y otros relatos*. Madrid: Huerga y Fierro, 2002.
43. —. *El zorro que aparece y se esconde y El huevo del gallo*. Madrid: CantArabia, 1991.
44. —. *La mujer y la rosa*. Madrid: AECEI, 1997.

La poesía

La poesía en lengua árabe despertó muy tempranamente el interés del arabismo español y de otros intelectuales españoles que residen en Marruecos y que tienen contacto con escritores marroquíes. Ya en los años cuarenta aparece en la revista *al-Motamid* una buena selección de poesía marroquí, seguida por la revista *Ketama*, actividad que continúan las dos revistas en los años cincuenta. Asimismo, existen dos colecciones de poemas de Muhammad al-Sabbag, traducidas por Trina Mercader y Leonor Martínez Martín, respectivamente; ambas publicadas en Tetuán en 1956. Sin embargo, los años sesenta son completamente baldíos a este respecto, pues no hemos encontrado una sola referencia de traducción de poesía marroquí en esta década. La década de los setenta cuenta con dos aportaciones importantes: la *Antología de la poesía árabe contemporánea* de Leonor Martínez Martín, en la que se publican varios poemas de autores marroquíes y *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, que forma parte de la colección de antologías nacionales publicadas por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, obra que fue un hito en el desolador panorama editorial del momento. En los años ochenta y noventa, en cuanto a poesía marroquí en árabe se refiere, se sigue la misma tónica de vacío editorial, siendo a partir del 2001, cuando se editan la mitad de las obras que existen traducidas al español, con la actividad decisiva en este campo de Antonio Reyes y de la editorial Alfar-Ixbilia en la que publica el grupo de investigación homónimo de la Universidad de Sevilla. Muy pocos autores y sólo dos autoras, Aicha Bassry y Thuriya Madjulin, han visto alguna de sus obras traducidas al español.

1. ACHAARI, Muhammad. *El jardín de la soledad*. Cádiz: Quorum, 2005.
2. AJRIF, Mehdi. *Gaviota de polvo*. Córdoba: Asociación Cultural la Manzana Poética, 2008.
3. AMADO, José María (ed.). *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral, 1988.
4. BASSRY, Aicha. *La soledad de la arena*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2006.
5. BENNIS, Muhammad. *El don del vacío*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2006.
6. BUALI, Abderrahman. *Poemas marroquíes y al-Andalus*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2009.
7. FATHI, Abderrahman al. *Desde la otra orilla*. Cádiz: Quorum, 2004.
8. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO, Rosario (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad, 1999.
9. HAIK AL-TATWANI, Muhammad al. *El cancionero de al-Hā'ik*. Tetuán: Editora Nacional, 1954.
10. IDRISI, Mezuar el. *Elegía para la espalda mojada*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga, 2006.
11. KADIRI, Murad al. *Hilado de chicas*. Málaga: Diputación de Málaga, 2007.
12. LAABI, Abdellatif. *Fragmentos de un génesis olvidado*. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2005.
13. — (ed.). *La poesía marroquí: de la independencia a nuestros días*. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2006.
14. LAMSIH, Ahmad. *Estado y estados*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007.
15. LARREA PALACÍN, Antonio. *Canciones populares de Ifni*. Madrid: CSIC, 1957.
16. —. *Romances de Tetuán*. 2 vols. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1952.
17. LÓPEZENAMORADO, María Dolores. *Larache a través de los textos: Un viaje por la literatura y la historia*. S.l: Junta de Andalucía, 2004.
18. MADJDULIN, Thuriya. *Un nuevo cielo*. Sevilla: Quorum Editores, 2008.
19. MARTÍNEZ MARTÍN, Leonor. *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Austral, 1972.
20. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Poesía árabe contemporánea*. Canarias: Escelicer, 1958.
21. — (ed.). *Poesía árabe actual (Antología de Poemas)*. Málaga: Litoral, 1988.
22. — (ed.). *Nuevos cantos árabes a Granada*. Madrid: Almodóvar, 1979.
23. MUMNI, Rachid. *Las noches azules del alma*. Granada: Fundación de Altos Estudios Euro-árabes, 2001.

24. REYES RUIZ, Antonio (ed.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
25. — (ed.). *Voces del Sur. Poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
26. SABBAG, Muhammad. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Madrid: RIALP, 1990.
27. —. *El árbol de fuego*. Tetuán: 1956.
28. —. *La luna y yo*. Tetuán: 1956.

La novela

Quizá por la dificultad que tiene la traducción de una novela completa, éste es el género de aparición más tardía si exceptuamos el teatro. Se han editado diecinueve novelas en formato libro desde el año 1982 en que salió la primera novela marroquí traducida al español y 1988 en que apareció *El pan desnudo* de Muhammad Chukri, cuyo éxito, además de la obtención del novel por Naguib Mahfuz, apuntaló el gusto de los lectores españoles por la novela árabe en general y la marroquí en particular. En los años noventa aparecieron seis novelas: la segunda de Mrabet, y otras de Berrada, Chukri, Himmich, Madini y Abdel Madjid ben Jellun. A partir del 2002 se han publicado la mayoría de las novelas de autores marroquíes, 12 en total de autores tales como Chukri, Nini, Chaui, Gallab, Himmich, Louassini, Rabi', Tazi y sólo una mujer, Leila Abuzeid y su obra de sobra conocida, *El año del elefante*, aparece entre los novelistas que han visto su obra traducida en España.

A pesar de que en número la novela ocupa el tercer lugar, sin embargo, este género tiene mayor peso editorial puesto que las obras están publicadas en editoriales comerciales, son mejor distribuidas y más accesibles al público lector.

1. ABUZEYD, Leila. *El año del elefante y otros relatos*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
2. BEN DJELLUN, Abd al-Madjid. *De la niñez*. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.
3. BERRADA, Muhammad. *El juego del olvido*. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
4. CHAUI, Abdelkáder. *Patio de honor*. Cádiz: Quorum, 2005.
5. CHUKRI, Muhammad. *El pan desnudo*. Barcelona: Montesinos, 1988.
6. —. *Rostros, amores, maldiciones*. Barcelona: Editorial Debate, 2002.
7. —. *Tiempo de errores*. Madrid: Debate, 1995.
8. GALLAB, Abdelkarim. *Génesis*. Ediciones del Oriente y del Oriente y Mediterráneo, 2005.

9. HIMMICH, Bensalem. *El loco del poder*. Madrid: Ediciones Libertarias/Prodhufi, 1996.
10. —. *El Sapiéntísimo: memorias de un filósofo enamorado*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006.
11. —. *Fitna*. Cádiz: Quorum Editores, 2008.
13. LUASSINI, Zuhir. *En brazos de Condolezza pero sin bajas*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2007.
14. MADINI, Ahmad al. *Funerales*. Madrid: Libertarias/Prodhufi, S.A., 1995.
15. MRABET, Mohammed. *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*. Barcelona: Anagrama, 1991.
16. —. *Amor por un puñado de pelos*. Barcelona: Anagrama, 1982.
17. NINI, Rachid. *Diario de un ilegal*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2002.
18. RABI, Mubarak. *El mejor de su tiempo*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
19. TAZI, Muhammad Azzedine. *Seres de ficción*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.

El teatro

Del género teatral no existe nada traducido en formato libro; sí existe, en cambio, una pequeña muestra de obras en un acto que han aparecido en antologías (la mayoría en *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*), obras colectivas o revistas, y existen varios estudios sobre teatro marroquí, el más completo es el de Zouhir Louassini titulado *La identidad del teatro marroquí*, publicado por el grupo de investigación Estudios Árabes Contemporáneos de la Universidad de Granada en 1992, grupo que ha publicado otras dos obras sobre el teatro egipcio y el teatro tunecino.

1. ABDELKABIR, Bakhi. “El sâwes Bû-‘Ázza visita al siquiatra: un diálogo en árabe dialectal de Casablanca”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 1990, pp. 103-128.
2. AKUINDI, Salim. “La historia de Ben M’Sik”. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 502-518.
3. ALDJ, Ahmad al-Tayyeb. “Evaluación del teatro marroquí”. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 433-458.
4. BERRECHID, Abdelkrim. “El cuento del carro”. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 486-499.
5. BUALLU, Muhammad Ibrahim. “Documentos del siglo XX”. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 459-479.

6. CHAKRUN, Abdallah. "Origen y aspectos del teatro árabe en Marruecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, pp. 91-102.
7. MINII, Hasan. "La gran aventura del teatro y la formación de compañías". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, pp. 124-126.
8. OUZRI, Abdelwahed. "Marruecos. La evolución del teatro marroquí". *Primer Acto: Cuadernos de Investigación Teatral*, 1996, pp. 6-13.
9. SADDIQL, Tayeb. "Teatro y patrimonio". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 484-486.
10. — y SIMONOT Michel. "El clavel y la espada" Apéndice I. "Decimosexto viaje", "Historias de fuego". *Primer Acto: Cuadernos de Investigación Teatral*, 296, 2002, 91-98.
11. TRIBAQ, Hasan. "El río Majazin". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 479-484.
12. ZNAYBAR, Muhammad. "El sábalo". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981, pp. 429-432.

LOS ESCRITORES

Son veintisiete los autores varones que han visto alguna de sus obras traducidas al castellano representados con un total de cuarenta y tres obras; de ellos encabezan el listado por el número de obras traducidas, Muhammad Chukri y Bensalem Himnich con cuatro obras respectivamente, les siguen Muhammad Berrada y Muhammad Sabbag y Muhammad Zafzaf, con tres obras cada uno, con dos Abdelkáder Chaui, Abdelfattah Kilito y Muhammad Mrabet, el resto de los autores sólo tienen traducida una obra en formato libro. Ahora bien, si tenemos en cuenta el vaciado de antologías, traducciones en revistas u obras colectivas, los autores traducidos son muchos más; en nuestra base de datos aparecen con más de cinco referencias treinta y seis escritores y otros muchos con menos de cinco. En este apartado llamaremos la atención de lector sobre la aparición en noviembre de 2008 del diccionario *Escritores marroquíes contemporáneos* editado por Alcalá Grupo Editorial, en el que son reseñados casi quinientos autores y autoras del país vecino.

1. ACHAARI, Muhammad. *El jardín de la soledad*. Cádiz: Quorum, 2005.
2. ADNAN, Yasin. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 5: Eloy Tizón y Yasin Adnán*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2009.

3. AJRIF, Mehdi. *Gaviota de polvo*. Córdoba: Asociación Cultural La Manzana Poética, 2008.
4. AMO, Mercedes del; MARSÁ, Juan y ORTEGA, Rafael. *Escritores marroquíes contemporáneos*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2008
5. BEN DJELLUN, Abd al-Mayid. *De la niñez*. Guadarrama (Madrid): Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.
6. BENNIS, Muhammad. *El don del vacío*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2006.
7. BERRADA, Muhammad. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 1: Felipe Benítez Reyes y Mohammed Berrada*. Sevilla: Alfar, 2008.
8. —. *El juego del olvido*. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
9. —. *A qué imagen te parecerás esta tarde?* Jerez: Ayuntamiento de Jerez, 2005.
10. BUALI, Abderrahman. *Poemas marroquíes y al-Andalus*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2009.
11. BUZFUR, Ahmed., *Cuadernos Alfar Ixbilia, 3: Andrés Newman y Ahmer Bouzfour*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2008.
12. CHAGMUM, Miludi. *La quema de los barcos*. Jerez: Ayuntamiento de Jerez, 2004.
13. CHAUI, Abdelkáder. *Patio de honor*. Cádiz: Quorum, 2005.
14. CHUKRI, Muhammad. *El pan desnudo*. Barcelona: Montesinos, 1988.
15. —. *Jean Genet en Tánger*. Valencia: Edicions Alfons El Magnanim, 1993.
16. —. *Rostros, amores, maldiciones*. Barcelona: Editorial Debate, 2002.
17. —. *Tiempo de errores*. Madrid: Debate, 1995.
18. FATHI, Abderrahman al. *Desde la otra orilla*. Cádiz: Quorum, 2004.
19. GALLAB, Abdelkarim. *Génesis*. Ediciones del Oriente y del Oriente y Mediterráneo, 2005.
20. HIMMICH, Bensalem. *Cien años después: Nietzsche con rostro humano*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.
21. —. *El loco del poder*. Madrid: Ediciones Libertarias/Prodhufi, 1996.
22. —. *El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006.
23. —. *Fitna*. Cádiz: Quorum Editores, 2008.
24. IDRISI, Mezuar el. *Elegía para la espalda mojada*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga, 2006.
25. KADIRI, Murad al. *Hilado de chicas*. Málaga: Diputación de Málaga, 2007.
26. KILITO, Abdelfattah. *El caballo de Nietzsche*. Barcelona: Losada, 2007.
27. —. *La querrela de las imágenes*. Barcelona: Losada, 2008.

28. LUASSINI, Zuhir. *En brazos de Condoleezza pero sin bajas*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2007.
29. MADINI, Ahmad al. *Funerales*. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1995.
30. MRABET, Mohammed. *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*. Barcelona: Anagrama, 1991.
31. — y BOWLES Paul. *Amor por un puñado de pelos*. Barcelona: Anagrama, 1982.
32. MUMNI, Rachid. *Las noches azules del alma*. Granada: Fundación de Altos Estudios Euro-árabes, 2001.
33. NINI, Rachid. *Diario de un ilegal*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2002.
34. RABI, Mubarak. *El mejor de su tiempo*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
35. SABBAG, Muhammad. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Madrid: RIALP, 1990.
36. —. *El árbol de fuego*. Tetuán: 1956.
37. —. *La luna y yo*. Tetuán: 1956.
38. SAHIMI, Abdeldjabbar. *Lo posible de lo imposible*. Madrid: Casa Hispano-Árabe, 1971.
39. TAZI, Muhammad Azzedine. *Seres de ficción*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
41. ZAFZAF, Muhammad. *Dos relatos: El huevo del gallo y El zorro que viene y va*. Madrid: CantArabia, 1992.
40. —. *El rey de los genios y otros relatos*. Madrid: Huerga y Fierro, 2002.
41. —. *El zorro que aparece y se esconde y El huevo del gallo*. Madrid: CantArabia, 1991.
42. —. *La mujer y la rosa*. Madrid: AECEI, 1997.

LAS ESCRITORAS

Si bien el número de autores varones traducidos es pequeño, más lo es aún la representación femenina, pues su número no llegan a un tercio de los escritores varones, a pesar de que en algunos casos se han beneficiado de políticas de discriminación positiva que han llevado a cabo sus traductores, antologadores y editores. En las traducciones en formato libro, sólo ocho autoras tienen una obra, menos Janatha Benuna que comparte una segunda obra con Rafiqat al-Tabia. En la base de datos general de traducciones, están reseñadas doce escritoras con más de cinco referencias y otras veintitrés con al menos una referencia, aún así su representación en el total de las traducciones recogidas no sobrepasa el 17% del total y eso habiendo buscado en todo tipo de fuentes primarias y secundarias, como hemos hecho a la hora de realizar

la base de datos biográfica, puesto que, mientras que la mayoría de autores varones estaban consignados en las fuentes primarias utilizadas, a las escritoras hemos debido buscarlas en fuentes de todo tipo, tales como Internet, antologías, páginas Web dedicadas a escritoras de todo el mundo, etc.

1. ABUZEYD, Leila. *El año del elefante y otros relatos*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
2. BAKKA, Latifa. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 2: José Manuel Benítez Ariza y Latifa Bakka*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2008.
3. BASSRY, Aicha . *La soledad de la arena*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2006.
4. BENNUNA, Janatha. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad, 1991.
5. — y TABIA Rafiqat al. *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras*. Granada: Impredisur, 1991.
6. MADJDULIN, Thuriya. *Un cielo nuevo*. Cádiz: Quorum Editores, 2008.
7. MERNISSI, Fatima. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1990.
8. SHAFAI, Layla y ITURRIAGA OSA, Teresa (coords.). *Que suenen las olas: colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos*. Las Palmas: Obra Social Caja Canarias, 2007.

LAS EDITORIALES

La editorial Alfar con la colaboración del grupo Ixbilia y Antonio Reyes, artífice del Centro Cultural al-Andalus de Tetuán, están haciendo una gran tarea de divulgación de la literatura marroquí a través de sus publicaciones de libros y de sus cuadernos en los que se presenta a un autor español junto a otro marroquí. Hasta la actualidad han aparecido ocho cuadernos y cuatro libros en esta editorial.

1. BASSRY, Aicha . *La soledad de la arena*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2006.
2. MERINO, José María y EL-MADINI, Ahmad. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 7: José María Merino y Ahmed el-Madini*. Sevilla: Ediciones Alfar , 2009
3. REYES RUIZ, Antonio (ed.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
4. — *Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
5. — *Voces del Sur. Poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
6. — *Cuadernos Alfar Ixbilia, 1: Felipe Benítez Reyes y Mohammed Berrada*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2008.

7. REYES RUIZ, Antonio (ed.). *Cuadernos Alfar Ixbilia, 2: José Manuel Benítez Ariza y Latifa Bakka*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2008.
8. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 3: Andrés Newman y Ahmer Bouzfour*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2008.
9. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 4: Almudena Grandes y Abdelkader Chaoui*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2008.
10. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 5: Eloy Tizón y Yasín Adnán*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2009.
11. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 6: Hipólito G. Navarro y Latifa Labsir*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2009.
12. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 7: José María Merino y Ahmed el-Madini*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2009.
13. —. *Cuadernos Alfar Ixbilia, 8: Juan Goytisolo y Edmon Amran*. Sevilla: Alfar Ixbilia, 2010.

El Instituto de Estudios Africanos realizó en su día una labor de divulgación meritoria con la publicación de siete obras de literatura popular que aparecieron en el primer quinquenio de los años cincuenta, es decir, que su labor no se extendió más allá de la independencia marroquí.

1. IBN AZUZ HAKIM, Muhammad. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.
2. —. *Cuentos populares marroquíes*. Tomo I: *Cuentos de animales*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.
3. —. *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1958.
4. —. *Pensamientos y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1955.
5. —. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.
6. LARREA PALACÍN, Arcadio de. *Romances de Tetuán*. 2 vols. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1952.
7. SÁNCHEZ PÉREZ, José A. *Cuentos árabes populares*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1952.

El Instituto Hispano Árabe de Cultura, posterior Agencia Española de Cooperación Internacional, es una institución que ha realizado una labor también muy meritoria en la divulgación de la cultura árabe en general y marroquí en particular. Sus co-

lecciones han paliado la escasez de publicaciones sobre el mundo árabe en las décadas de los setenta y los ochenta, principalmente.

1. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Cuadernos del Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes, 2), 1975.
2. *Nuevos cuentos árabes*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n. 4), 1965.
3. DJBILU, Abdallah. *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992.
4. GIL GRIMAU, Rodolfo e IBN AZZUZ Muhammad. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
5. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981.
6. MONLEON BENNACER, José. *Cuentos de las dos orillas, II*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 2006.
7. SAHIMI, Abdeldjabbar. *Lo posible de lo imposible*. Madrid: Casa Hispano-Árabe (Colección "Arrayán", vol. XI), 1971.
8. ZAFZAF, Muhammad. *La mujer y la rosa*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.

Otra institución que ha publicado literatura marroquí es la universidad que a propuesta de sus profesores, convertidos en traductores, ha publicado siete obras.

1. BENNUNA, Janatha. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad, 1991.
2. BUALI, Abderrahman. *Poemas marroquíes y al-Andalus*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2009.
3. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO, Rosario (coords.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad, 1999.
4. GÓMEZ CAMARERO, Carmen. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada, 1994.
5. LAMSIH, Ahmad. *Estado y estados*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007.

6. LÁZARO, Isabel y MOLINA Beatriz (coords.). *Antología de relatos marroquíes*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990.
7. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007.

Ediciones del Oriente y del Mediterráneo tiene un extenso catálogo de traducciones de la literatura árabe, en un principio traducidas del francés, pero a finales de los años noventa se decidió a publicar lo traducido del árabe. De la literatura marroquí ha publicado seis obras, entre las que están dos cuentos populares traducidos esta vez desde el francés.

1. BEN DJELLUN, Abd al-Mayid. *De la niñez*. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.
2. BENNIS, Muhammad. *El don del vacío*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2006.
3. GALLAB, Abdelkarim. *Génesis*. Ediciones del Oriente y del Oriente y Mediterráneo, 2005.
4. LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
5. MERNISSI, Fatima. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1990.
6. NINI, Rachid. *Diario de un ilegal*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2002.

La editorial Quorum, de Cádiz, ha publicado cinco obras entre el año 2004 y el 2008.

1. ACHAARI, Muhammad. *El jardín de la soledad*. Cádiz: Quorum, 2005.
2. CHAUI, Abdelkáder. *Patio de honor*. Cádiz: Quorum, 2005.
3. FATHI, Abderrahman al. *Desde la otra orilla*. Cádiz: Quorum, 2004.
4. HIMMICH, Bensalem. *Fitna*. Cádiz: Quorum, 2008.
5. MADJDULIN, Thuriya. *Un cielo nuevo*. Sevilla: Quorum, 2008.

Alcalá Grupo Editorial ha publicado en su colección Arabía, dedicada a la literatura árabe, cuatro obras escritas originariamente en árabe y una en francés, además de sacar el diccionario bio-bibliográfico *Escritores marroquíes contemporáneos*, como un resultado más de nuestro proyecto. De esta misma editorial ha sido distinguido

con el premio Rosa María Calaf el libro de Juan Antonio Macías Amoretti, *Entre la fe y la razón. Los caminos del pensamiento político en Marruecos* (2008). Todo ello desde el año 2007 en adelante, por lo que creemos que la colección Arabía de esta editorial está asumiendo el liderazgo, pues ha publicado en dos años ocho obras y están a punto de aparecer otras tres.

(Véase www.literaturamarroqui.edu.es).

1. ABUZEYD, Leila. *El año del elefante y otros relatos*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
2. AMO, Mercedes del; MARSÁ, Juan y ORTEGA, Rafael. *Escritores marroquíes contemporáneos*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2008.
3. HADJ NASSER, Badia. *El velo al desnudo*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2007.
4. LUASSINI, Zuhir. *En brazos de Condoleezza pero sin bajas*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2007.
5. RABI, Mubarak. *El mejor de su tiempo*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.
6. TAZI, Muhammad Azzedine. *Seres de ficción*. Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2009.

En los años noventa la editorial Libertarias/Prodhufi publicó tres novelas de tres escritores de primera fila, Muhammad Berrada, Bensalem Himmich y Ahmad al Madini, pero ese comienzo tan prometedor se quedó sólo en promesa.

1. BERRADA, Muhammad. *El juego del olvido*. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
2. HIMMICH, Bensalem. *El loco del poder*. Madrid: Ediciones Libertarias/Prodhufi, 1996.
3. MADINI, Ahmad al. *Funerales*. Madrid: Libertarias/Prodhufi, S.A., 1995.

Otras editoriales como CantArabia, Losada, la Fundación Tres Culturas, o Debate han publicado dos obras cada una, que sumadas a las anteriores hacen que la literatura marroquí tenga una representación en el mercado editorial español, si no suficiente al menos prometedora, pues como dije antes, la mitad de lo publicado en formato libro lo ha sido a partir del año 2000.

CONCLUSIONES

A la luz de lo anteriormente dicho podemos concluir que:

- I. El número de obras literarias marroquíes traducidas al español es pequeño, pero sólo si no se compara con el total de la literatura traducida de todos los países árabes,

pues ocupa el segundo lugar tras la de Egipto, yendo por delante los otros países del Oriente Medio, y por supuesto de cualquier país del Magreb.

II. La selección de obras vertidas a nuestro idioma, en general y con matices, es correcta, aunque quedan por aparecer autores de talla que ya deberían ser conocidos en nuestro país; es decir, muchos de los autores consagrados no han sido traducido aún y mucho menos lo han sido los escritores de las vanguardias.

III. Si no es suficiente la muestra de narrativa moderna traducida, mucho menos lo es la de poesía, o la de teatro que es inexistente. El primer esfuerzo debe dirigirse a estos dos géneros, hasta que se consiga una muestra representativa de la que puedan partir los lectores españoles.

IV. Debe prestarse mayor atención y ayuda a los escritores que escriben en lengua española, pues, aunque se trate de una minoría, deben tener en nuestro país las puertas de las instituciones y de las editoriales abiertas, de acuerdo con la política española de conservación y expansión del español.

V. También se debe prestar mayor atención a las escritoras, y ésta es una recomendación que hacemos asimismo a las editoriales marroquíes a la hora de publicar la producción literaria de sus literatas, y a los críticos literarios a la hora de darles espacio en sus quehaceres profesionales. La literatura de las mujeres debe ser tenida en cuenta en las historias de la literatura marroquí y en los diccionarios bio-bibliográficos.

VI. Las editoriales interesadas en publicar la literatura marroquí en España deben hacerlo vertiéndola de la lengua originaria, no a través de otras lenguas como ocurre en la actualidad en porcentajes importantes.

VII. La traducción de la literatura árabe en nuestro país ha sido una tarea individualizada y no programada en su conjunto que, además, tenía serios problemas a la hora de la edición. Si se desea que aparezca en español una muestra que refleje la realidad de la literatura marroquí habrá que fijar estrategias realistas de selección de obras, con el consenso de autores, traductores y editoriales, algo nada fácil a juzgar por lo sucedido hasta la actualidad. Algunas editoriales como las andaluzas Alfar, Quorum o Alcalá están haciendo una labor importante en este sentido en los últimos años.

VIII. La traducción del árabe al español la han hecho mayoritariamente los arabistas, pero también ha existido una tendencia a la colaboración entre marroquíes y españoles en la actividad traductora ya desde los años cuarenta, tendencia que se ha retomado en la actualidad.

IX. Algunos de los autores traducidos en distintas antologías, a pesar de no tener ninguna obra en formato libro, han sido tenidos en cuenta recurrentemente por los antologadores, por lo que merecen ver estas traducciones recogidas de forma individualizada.

X. En general la traducción de la literatura marroquí ha experimentado un auge importante en los albores del nuevo milenio, con proyectos como el que ha disfrutado nuestro grupo de investigación, y otras iniciativas semi-particulares..

Recibido: 13/04/2010

Aceptado: 23/06/2010